# IL FANTASMA DI CANTERVILLE
# (THE CANTERVILLE GHOST)

## CHAPTER 1

When, Mr. Hiram B. Otis, the American minister, bought Canterville Chase, everybody told him he was doing a very stupid thing, as there was no doubt at all that the place was haunted. Indeed, Lord Canterville himself, who was a man of the most punctilious honor, had felt it his duty to mention the fact to Mr. Otis, when they came to discuss terms.

«We have not cared to live in the place ourselves,» said Lord Canterville, «since my grandaunt, the Dowager Duchess of Bolton, was frightened into a fit, from which she never really recovered, by two skeleton hands being placed on her shoulders as she was dressing for dinner, and I feel bound to tell you, Mr. Otis, that the ghost has been seen by several living members of my family, as well as by the rector of the parish, the Rev. Augustus Dampier, who is a fellow of King's College, Cambridge. After the unfortunate accident to the Duchess, none very little sleep at night, in consequence of the mysterious noises that came of our younger servants would stay with us, and Lady Canterville often got from the corridor and the library.»

# CAPITOLO 1

Quando Mister Hiram B. Otis, il ministro americano, acquistò la tenuta di Canterville, tutti gli dissero che commetteva una grande sciocchezza, dato che non vi erano dubbi sul fatto che l'intero posto fosse letteralmente infestato dagli spiriti. Lo stesso Lord Canterville, persona dal grandissimo onore, si era sentito in dovere di far presente la realtà dei fatti al signor Otis, quando si trovarono per discutere i termini della vendita.

«Neppure noi abbiamo più avuto il coraggio di abitarvi» disse Lord Canterville «da quando la mia prozia, l'anziana Duchessa di Bolton, si spaventò tanto da avere un attacco di nervi dal quale non si riprese mai del tutto, per colpa di due mani scheletriche che le si posarono sulle spalle mentre si stava preparando per la cena. Mi sento tenuto a precisarle, signor Otis, che il fantasma è stato visto da diversi membri della mia famiglia ancora in vita, come anche dal parroco della chiesa, il reverendo Augustus Dampier, che è membro del King's College di Cambridge. Dopo lo sfortunato incidente toccato alla Duchessa, nessuna delle domestiche giovani volle più restare al nostro servizio, e persino Lady Canterville faticava ad addormentarsi la notte, a causa dei misteriosi rumori che provenivano dal corridoio e dalla biblioteca.»

«My lord,» answered the Minister, «I will take the furniture and the ghost at a valuation. I come from a modern country, where we have everything that money can buy; and with all our spry young fellows painting the Old World red, and carrying off your best actresses and primadonnas, I reckon that if there were such a thing as a ghost in Europe, we'd have it at home in a very short time in one of our public museums, or on the road as a show.»

«I fear that the ghost exists,» said Lord Canterville, smiling, «though it may have resisted the overtures of your enterprising impresarios. It has been well known for three centuries, since 1584 in fact, and always makes its appearance before the death of any member of our family.»

«Well, so does the family doctor for that matter, Lord Canterville. But there is no such thing, sir, as a ghost, and I guess the laws of nature are not going to be suspended for the British aristocracy.»
«You are certainly very natural in America,» answered Lord Canterville, who did not quite understand Mr. Otis's last observation, «and if you don't mind a ghost in the house, it is all right. Only you must remember I warned you.»

«Mio Lord,» fu la risposta del ministro «sono disposto a comprare in un solo blocco arredamento e fantasma. Io sono nato in un paese moderno dove col denaro si può comprare tutto, e con i nostri intraprendenti giovani che mettono a soqquadro il vostro vecchio mondo, e vi rubano le vostre migliori attrici e le vostre primedonne, sono certo che se in Europa esistesse qualcosa come questo fantasma, ce lo saremmo portato a casa nostra già da un pezzo e lo avremmo messo in bella mostra in qualche museo o in qualche fiera.»

«Temo che il fantasma esista davvero,» replicò Lord Canterville sorridendo «per quanto può dirsi che abbia resistito alle offerte dei vostri dinamici impresari. È ben noto da tre secoli, dal 1584, per essere esatti, e non manca mai di fare la sua apparizione prima della morte di un membro della famiglia.»

«Bene, in quanto a questo è simile al medico di famiglia, Lord Canterville. Ma io le dico che cose simili, come spettri e fantasmi, non esistono, e non credo che le leggi della natura subiscano speciali cambiamenti per riguardo all'aristocrazia inglese.»
«Certo in America siete tutti estremamente pratici» rispose Lord Canterville che non aveva pienamente afferrato il senso dell'ultima frase detta dal signor Otis, «e se non le importa di avere un fantasma in casa, a me sta bene. Però la prego di tenere presente che io l'ho avvertita.»

A few weeks after this, the purchase was completed, and at the close of the season the Minister and his family went down to Canterville Chase. Mrs. Otis, who, as Miss Lucretia R. Tappan, of West 53rd Street, had been a celebrated New York belle, was now a very handsome middle-aged woman, with fine eyes, and a superb profile.

Many American ladies on leaving their native land adopt an appearance of chronic ill-health, under the impression that it is a form of European refinement, but Mrs. Otis had never fallen into this error. She had a magnificent constitution, and a really wonderful amount of animal spirits. Indeed, in many respects, she was quite English, and was an excellent example of the fact that we have really everything in common with America nowadays, except, of course, language.

Her eldest son, christened Washington by his parents in a moment of patriotism, which he never ceased to regret, was a fair-haired, rather good-looking young man, who had qualified himself for American diplomacy by leading the German at the Newport Casino for three successive seasons, and even in London was well known as an excellent dancer. Gardenias and the peerage were his only weaknesses. Otherwise he was extremely sensible.

Poche settimane dopo, la vendita del castello fu portata a termine, e a fine stagione il ministro e la sua famiglia si stabilirono nella tenuta di Canterville. La signora Otis, che, conosciuta come la signorina Lucrezia R. Tappan, della Cinquantatreesima Strada Ovest, era stata una celebre bellezza newyorkese, adesso era un'avvenente donna di mezza età, con due occhi magnifici e un profilo superbo.

Molte donne americane, non appena lasciano il loro paese natale, adottano un apparente stato cronico di malattia, ritenendo probabilmente che ciò sia una forma di raffinatezza europea, ma la signora Otis non era mai caduta in questo errore. Godeva di una salute di ferro ed aveva una grande quantità di meravigliosi istinti animali.
A dire il vero, sotto molti punti di vista, poteva essere scambiata per una inglese autentica ed era uno splendido esempio del fatto che noi in realtà abbiamo tutto in comune con gli americani, fuorché naturalmente la lingua.

Il figlio maggiore, battezzato Washington dai genitori in un momento di patriottismo di cui egli non cessò mai di rammaricarsi, era un bel ragazzo biondo, che si era fatto strada nella diplomazia americana ballando i valzer tedeschi per tre stagioni consecutive al Casinò di Newport, ed anche a Londra era ben noto come ottimo ballerino. Le sue sole debolezze erano le gardenie e i titoli nobiliari. Per il resto, era un ragazzo molto sensibile.